

**О заключении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о регулировании деятельности Международного центра приграничного сотрудничества "Хоргос"**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 1 июля 2005 года N 680

В целях реализации Рамочного соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о создании Международного центра приграничного сотрудничества "Хоргос", совершенного в городе Кульдже 24 сентября 2004 года, Правительство Республики Казахстан

**П О С Т А Н О В Л Я Е Т :**

1. Одобрить прилагаемый проект Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о регулировании деятельности Международного центра приграничного сотрудничества "Хоргос".

2. Уполномочить вице-министра индустрии и торговли Республики Казахстан Смагулова Болата Советовича заключить от имени Правительства Республики Казахстан Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о регулировании деятельности Международного центра приграничного сотрудничества "Хоргос", разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

Проект

**Соглашение**

**между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о регулировании деятельности Международного центра приграничного сотрудничества "Хоргос"**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами, в соответствии с Рамочным соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о создании Международного центра приграничного сотрудничества "Хоргос", совершенным в

городе Кульджа 24 сентября 2004 года,  
в целях обеспечения функционирования Международного центра приграничного сотрудничества "Хоргос" (далее - Центр) договорились о нижеследующем:

## **Общие положения**

Товар - не изъятый из оборота продукт, предназначенный для продажи или обмена в соответствии с национальным законодательством каждого из двух государств и заключенными международными договорами;

подразделения по обеспечению безопасности и охране общественного порядка (управляющие органы по обеспечению общественной безопасности или уполномоченные органы) - уполномоченные государственные органы, осуществляющие исполнительные и распорядительные функции по обеспечению безопасности и охране общественного порядка, предупреждению и пресечению преступлений и иных действий, наносящих ущерб правам и свободам человека и гражданина, интересам общества и государства, в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон, международными договорами, двусторонними соглашениями;

физические лица (лица) - граждане государств Сторон, граждане третьих государств, а также лица без гражданства, пребывающие или перемещающиеся на/с территории Центра;

хозяйствующий субъект - физическое или юридическое лицо любой формы собственности, осуществляющее хозяйственную деятельность на территории Центра в порядке, установленном законодательством того государства, на территории которого оно находится.

## **Глава 1**

### **О правовом статусе и органах управления**

#### **Статья 1**

Центр является комплексом (центром) торгового, экономического и инвестиционного сотрудничества, состоящим из казахстанской и китайской частей, расположенных на приграничных сопредельных территориях двух государств.

#### **Статья 2**

Казахстанская часть Центра находится под юрисдикцией Республики Казахстан.

Китайская часть Центра находится под юрисдикцией Китайской Народной Республики.

## **Статья 3**

Управление казахстанской и китайской частями Центра осуществляется уполномоченными органами Сторон в соответствии с действующим национальным законодательством государства каждой из Сторон.

Уполномоченным органом по управлению казахстанской частью Центра является Министерство индустрии и торговли Республики Казахстан.

Уполномоченным органом по управлению китайской частью Центра является Народное Правительство Синьцзян-Уйгурского автономного района Китайской Народной Республики.

## **Глава 2**

### **О схеме размещения, границах территории и площади Центра**

## **Статья 4**

Центр расположен на приграничных сопредельных территориях государств, по обе стороны линии государственной границы Республики Казахстан и Китайской Народной Республики, непосредственно рядом с пунктами пропуска "Хоргос" (Республика Казахстан) и "Хоргос" (Китайская Народная Республика).

Казахстанская и китайская части Центра находятся на расстоянии не менее 10 метров от линии государственной границы и соединяются специальным переходом, проходящим через государственную границу двух государств. Управление Центром осуществляется в условиях замкнутости, каждая из Сторон примет эффективные меры для его ограждения.

## **Статья 5**

Общая площадь Центра составляет 4,63 кв. км, из них площадь казахстанской части - 1,2 кв. км, площадь китайской части - 3,43 кв. км.

Географические координаты, схема размещения и границы территории Центра приведены в приложении 1, которое является неотъемлемой частью настоящего С о г л а ш е н и я .

Стороны в казахстанской и китайской частях Центра создадут каждая у себя пункт (коридор) для контроля за перемещением лиц, товаров (грузов) и транспортных средств. Каждая из Сторон разместит на этом месте службы пограничного, таможенного, санитарно-карантинного, ветеринарного, фитосанитарного и других органов контроля, установленных в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон.

## **Статья 6**

Сообщение между казахстанской и китайской частями Центра осуществляется через специальный переход.

Географические координаты специального перехода приведены в приложении 2, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Строительство и содержание специального перехода в Центре, проходящего через государственную границу, осуществляется совместно соответствующими органами двух государств. Каждая Сторона несет расходы по своей части. Линия, проходящая по специальному переходу и совпадающая с линией государственной границы, является разделительной линией для Сторон при строительстве, управлении и содержании специального перехода.

## **Глава 3**

### **О функциях и режиме управления Центром**

## **Статья 7**

На территории Центра хозяйствующими субъектами могут осуществляться виды деятельности, не запрещенные законодательствами государств обеих Сторон. В случае возникновения разногласий в вопросах, связанных с осуществлением деятельности на территории Центра, Стороны проводят взаимные консультации.

## **Статья 8**

К функциям Центра относятся: коммерческие переговоры, презентация и сбыт товаров, терминальная и транспортная деятельность, гостиницы и рестораны, инфраструктуры по коммерческим услугам, финансовые услуги, организация разных типов региональных международных конференций по тематике экономики и торговли, другие виды.

## **Статья 9**

Управляющие органы Сторон должны создать между собой постоянный и эффективный механизм рабочих встреч и координации с целью обеспечения нормального осуществления деятельности Центра по всем направлениям.

## **Статья 10**

Финансирование проектных, строительных и ремонтных работ транспортной инфраструктуры, водоснабжения, электроснабжения, телекоммуникаций, инженерной защиты и других инженерных коммуникаций, специального перехода, пункта (коридора) для контроля, инфраструктуры для контроля и проверки, административного управления, а также ограждения на территории каждой части Центра осуществляется за счет бюджетных средств своей Стороны.

Финансирование строительства торгово-выставочных объектов, разных деловых помещений, терминалов и других объектов для коммерческой деятельности на территории Центра осуществляется предприятиями двух государств или совместными предприятиями за счет собственных средств в соответствии с утвержденной в установленном порядке документацией.

## **Глава 4**

### **О налогообложении и инвестиционном режиме на территории Центра**

#### **Статья 11**

Налогообложение на территории Центра осуществляется в соответствии с национальными законодательствами двух государств и Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики во избежания двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход от 12 сентября 2001 года.

#### **Статья 12**

На территории казахстанской части Центра предоставляются инвестиционные преференции в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

На территории китайской части Центра действуют инвестиционные преференции, предусмотренные законодательством Китайской Народной Республики.

## **Глава 5**

### **О режиме работы, визовом режиме, порядке контроля за перемещением лиц, товаров (грузов) и транспортных средств**

#### **Статья 13**

Принципы управления Центром основываются на национальном законодательстве каждого из государств в сфере регулирования режимных зон пунктов пропуска, въезда - выезда через государственную границу. Управление казахстанской и китайской

частями Центра осуществляется с учетом режимных зон пунктов пропуска, контроль за перемещением лиц, транспортных средств и товаров (грузов) в/из части Центра осуществляется с учетом правил по въезду - выезду через государственную границу.

## Статья 14

При перемещении товаров (грузов) в/из Центра должны соблюдаться национальные законодательства и соответствующие положения международных договоров. Проведение таможенных процедур в отношении товаров (грузов), перемещаемых в/из Центра, осуществляется по принципу восьмичасового рабочего дня в дневное время. Для лиц, малолитражных и легковых автомобилей (вместимость до 8 человек) время проведения таможенных процедур при необходимости продлевается.

В пределах территории Центра лица, товары (грузы) и транспортные средства перемещаются свободно.

Режим работы Центра :

с 1 мая по 30 сентября	с 8.30 до 18.00 (астанинское время); с 9.30 до 19.00 (пекинское время);
с 1 октября по 30 апреля	с 9.00 до 17.00 (астанинское время); с 10.00 до 18.00 (пекинское время).

## Статья 15

Граждане Республики Казахстан и граждане Китайской Народной Республики, законно пребывающие на территориях государств Сторон граждане третьих государств и лица без гражданства въезжают, выезжают в/из Центра без оформления виз сроком до 30 суток на основании следующих действительных документов, согласованных и признанных компетентными органами Сторон.

1. Граждане Республики Казахстан могут въезжать, выезжать в/из Центра с территории казахстанской Стороны на основании одного из следующих действительных документов :

паспорт Республики Казахстан (дипломатический, служебный, паспорт гражданина Республики Казахстан) .

2. Граждане Китайской Народной Республики могут въезжать, выезжать в/из Центра с территории китайской Стороны на основании одного из следующих действительных документов :

паспорт Китайской Народной Республики (дипломатический, служебный, общегражданский служебного назначения, общегражданский);  
въездные и выездные пропуска Китайской Народной Республики;  
туристские документы Китайской Народной Республики;  
пропуска по перемещению в/с внутриконтинентальной части Китайской Народной

Республики для жителей Сянгана и Аомыня;  
удостоверения по возвращению на родину для соотечественников Сянгана и  
А о м ы н я ;

пропуски по перемещению в/с континентальной части Китайской Народной  
Республики для жителей Тайваня.

3. Граждане Республики Казахстан и граждане Китайской Народной Республики, законно пребывающие на территории государства другой Стороны, могут въезжать, выезжать в/из Центра с части другого государства на основании одного из действительных документов для международных поездок.

4. Граждане третьих государств и лица без гражданства, законно пребывающие на территории государств Сторон, могут въезжать, выезжать в/из Центра на основании действительных документов для международных поездок.

5. Возвращение граждан Республики Казахстан и граждан Китайской Народной Республики с территории Центра разрешается только через тот пункт, через который они прибыли. При необходимости выезда за границу на территорию государства другой Стороны лица следуют через пункты пропуска "Хоргос" (Республика Казахстан) - "Хоргос" (Китайская Народная Республика) на основании действительных п а с п о р т о в и в и з .

6. Возвращение граждан третьих государств, лиц без гражданства с территории Центра разрешается только через тот пункт, через который они прибыли. При необходимости выезда за границу на территорию государства другой Стороны лица следуют через пункты пропуска "Хоргос" (Республика Казахстан) - "Хоргос" (Китайская Народная Республика) на основании действительных документов для международных поездок и виз.

## **Статья 16**

Убытие лиц, транспортных средств с территории Центра разрешается только через въездной пропускной пункт, через который они прибыли. При необходимости выезда за границу на территорию государства другой Стороны, лица и транспортные средства следуют через пункты пропуска "Хоргос" (Республика Казахстан) - "Хоргос" (Китайская Народная Республика).

## **Статья 17**

Стороны на своих сторонах специального перехода установят необходимые сооружения для временного введения контроля или приостановления сообщения между частями Сторон. Данные сооружения будут использованы только при

возникновении стихийных бедствий, эпидемий и других чрезвычайных ситуаций, расследовании правонарушений и преступлений, о чем Стороны заблаговременно информируют друг друга.

## **Статья 18**

Компетентные органы Сторон, отвечающие за проверку и регистрацию лиц, транспортных средств, въезжающих - выезжающих в/из Центра: с казахстанской Стороны - отдельный контрольно-пропускной пункт "Хоргос", с китайской Стороны - погранично-контрольный пункт "Хоргос".

## **Статья 19**

Компетентные органы Сторон в согласованном порядке создают единый банк данных для обмена информацией о лицах и транспортных средствах, въезжающих/выезжающих в/из Центра. Стороны на входах своих частей ведут регистрацию соответствующей информации. Въезд/выезд транспортных средств китайской Стороны в/из Центра осуществляется согласно действительным электронным карточкам, выданным погранично-контрольным органом Китая.

## **Статья 20**

В случае утраты или порчи документа, удостоверяющего личность, лицо, вошедшее в Центр, должно обращаться к компетентным или уполномоченным органам государства Стороны его въезда, которые, при необходимости, во взаимодействии с компетентными или уполномоченными органами государства другой Стороны своевременно подтверждают его личность и факт законного входа в Центр.

## **Статья 21**

Перевозки на территории Центра осуществляются транспортными средствами, совместно определенными казахстанской и китайской Сторонами.

## **Статья 22**

Рабочие связи между погранично-контрольными службами Сторон осуществляются путем проведения встреч и переговоров.

## **Глава 6**

### **Обеспечение безопасности и правового порядка на территории Центра**



## **Статья 23**

Стороны размещают на территориях своих частей Центра управляющие органы по обеспечению общественной безопасности или уполномоченные органы:

- с казахстанской Стороны - территориальные подразделения по обеспечению безопасности, охраны общественного порядка и пограничного контроля;
- с китайской Стороны - отделение по обеспечению общественной безопасности и пограничного контроля контрольно-пропускного пункта "Хоргос".

## **Статья 24**

К функциям управляющих органов по обеспечению общественной безопасности и уполномоченных органов на территории Центра относятся: обеспечение безопасности и правопорядка на территории Центра, предупреждение и борьба с различными видами правонарушений и преступной деятельности в соответствии с действующими национальными законодательствами и соответствующими международными договорами, положениями казахстанско-китайских соглашений.

## **Статья 25**

Регистрация лиц, въезжающих на территорию Центра, осуществляется в управляющих органах обеспечения общественной безопасности или уполномоченных органах в соответствии с национальным законодательством государства Стороны пребывания.

## **Статья 26**

Правонарушения и преступления, совершенные на территории Центра, подпадают под юрисдикцию компетентных органов, на территории которого они совершены, в соответствии с национальным законодательством. По согласованию Сторон, они могут также в согласованном порядке передаваться под юрисдикцию компетентных органов другой Стороны.

## **Статья 27**

Компетентные органы Сторон осуществляют взаимодействие, обмениваются соответствующей информацией. При расследовании правонарушений и преступлений на территории Центра взаимно оказывают необходимое и посильное содействие, включая представление информации, доказательств, содействие в розыске и задержании преступников.

## **Статья 28**

В целях ведения эффективного контроля Стороны установят по периметру Центра специальное ограждение, оснащенное системой контроля и осветительными приборами . Уполномоченные органы казахстанской Стороны и управляющие органы по обеспечению общественной безопасности китайской Стороны отвечают за контроль и патрулирование в пределах своей части Центра.

## **Статья 29**

В целях обеспечения безопасности и правопорядка на территории Центра уполномоченные органы казахстанской Стороны и управляющие органы по обеспечению общественной безопасности китайской Стороны подпишут необходимые соглашения и установят механизм встреч и контактов.

## **Статья 30**

При возникновении чрезвычайных происшествий на территории одной из Сторон, другая Сторона, в случае обращения, оказывает необходимое содействие. Уполномоченные органы казахстанской Стороны и управляющие органы по обеспечению общественной безопасности китайской Стороны, проводят совместные учения и тренировки на случай чрезвычайных происшествий, которые могут возникнуть на территории Центра.

## **Глава 7**

### **О таможенном регулировании в Центре**

## **Статья 31**

Таможенные органы государств Сторон осуществляют таможенный контроль товаров (грузов), транспортных средств, физических лиц, ручной клади, (приносимых предметов) перемещаемых на/с территории Центра и производят их таможенное оформление в местах въезда/выезда в/из Центра в соответствии с национальными законодательствами и положениями государства каждой из Сторон.

## **Статья 32**

Таможенные органы государств Сторон в соответствии с национальным законодательством своих государств ежемесячно обмениваются таможенными статистическими сведениями о своих транспортных средствах и товарах (грузах),

следующих на/с территории Центра, а также другой необходимой информацией в рамках их компетенции.

### **Статья 33**

За нарушения таможенного законодательства лица несут ответственность в соответствии с национальным законодательством государства той Стороны, на территории которого совершено правонарушение.

## **Глава 8**

### **О валютном регулировании и валютном контроле**

### **Статья 34**

Валютный контроль на территориях казахстанской и китайской частей Центра осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон.

### **Статья 35**

Платежи и переводы денежных средств по торговле товарами (грузами) и услугами на территории Центра производятся при соблюдении принципа свободной конвертации по текущим операциям, определенным в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон.

### **Статья 36**

Ввоз/вывоз физическими лицами наличных денег на/с казахстанской части территории Центра осуществляется в соответствии с требованиями, установленными законодательством Республики Казахстан для ввоза/вывоза физическими лицами наличных денег на/с территории Республики Казахстан.

Ввоз/вывоз физическими лицами наличных денег на/с китайской части территории Центра должен соответствовать положениям законодательства Китайской Народной Республики.

### **Статья 37**

Банки или другие организации, создаваемые на территориях казахстанской и китайской частей Центра, предоставляют услуги по обмену наличных валют в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон.

## **Глава 9**

### **О банковской деятельности**

#### **Статья 38**

Учреждение банков или их подразделений в казахстанской части Центра, а также их деятельность осуществляется, регулируется и подвергается контролю и надзору в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.

Учреждение банков или их подразделений в китайской части Центра, а также их операции осуществляются, регулируются и подвергаются контролю и надзору в порядке, установленном законодательством Китайской Народной Республики.

## **Глава 10**

### **О карантинном контроле и инспекции на территории Центра**

#### **Статья 39**

Стороны на входах/выходах в/из Центра и на своих территориях Центра в отношении товаров (грузов), транспортных средств, лиц и предметов, носимых при себе, а также сферы общественных и других услуг осуществляют соответствующий санитарно-карантинный, ветеринарный, фитосанитарный и другие виды инспекции и карантинного контроля в соответствии с национальным законодательством своего государства.

#### **Статья 40**

В случае обнаружения соответствующими государственными органами государства каждой из Сторон несоответствия товаров (грузов) инспекционно-карантинным, санитарно-эпидемиологическим, ветеринарным и фитосанитарным нормам, такой товар (груз) должен быть вывезен стороной-экспортером за пределы территории Центра на территорию своей страны.

Стороны запрещают ввоз на территорию Центра товаров (грузов), импорт которых запрещен национальным законодательством государства другой Стороны.

#### **Статья 41**

Соответствующие органы Сторон должны осуществлять и укреплять взаимное сотрудничество в области контроля над инфекционными заболеваниями, карантина растений и животных, а также взаимно информировать об эпизоотическом и

фитосанитарном состоянии, эпидемиологической обстановке и своевременно принятых мерах по их ликвидации.

## **Статья 42**

За нарушение законодательства в области санитарно-карантинного, ветеринарного, фитосанитарного контроля и другого законодательства в области инспекции и карантинного контроля лица несут ответственность в соответствии с национальным законодательством государства, на территории которого было совершено правонарушение.

## **Глава 11**

### **О вопросах трудовой деятельности на территории Центра**

## **Статья 43**

Трудовая деятельность граждан государства одной из Сторон на территории своей части Центра осуществляется согласно национальному законодательству своего государства.

Трудовая деятельность граждан государства одной из Сторон на территории части Центра государства другой Стороны осуществляется в соответствии с законодательством государства другой Стороны и положениями соответствующих двусторонних межправительственных соглашений.

## **Глава 12**

### **О вступлении в силу, прекращении действия и внесении изменений в Соглашение**

## **Статья 44**

Подписание настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

## **Статья 45**

В случае возникновения разногласий при толковании и применении настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем дружественных консультаций.

С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и

дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

## **Статья 46**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет действовать на долгосрочной основе и утратит силу по истечении шести месяцев со дня получения любой из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие Рамочного соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о создании Международного центра приграничного сотрудничества "Хоргос", совершенного в городе Кульджа 24 сентября 2004 года.

Совершено в городе \_\_\_\_\_ " \_\_ " июля 2005 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Китайской Народной Республики*